



## Femmes, femmes

## TEXTE GREC

## Une belle jeune fille

Ἄνθε' ἀμέργοισαν παῖδ' ἄγαν ἀπάλαν  
 πόλυ πάκτιδος ἀδυμελεστέρα  
 γάλακτος λευκοτέρα,  
 ὕδατος ἀπαλωτέρα,  
 πηκτίδων ἐμμελεστέρα,  
 ἵππου γαυροτέρα,  
 ῥόδων ἀβροτέρα,  
 ἱματίου ἔανοῦ μαλακωτέρα,  
 χρυσοῦ τιμιωτέρα.

SAPPHO, *Fragment 140*  
*Chanté par Angélique Ionatos*

## VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
τὸ γάλα, ακτος	lait	ἀβρός, ἄ, ὄν	gracieux
τὸ ἱμάτιον, ου	vêtement	ἀπαλός, ή, ὄν	doux, tendre
ή πηκτίς, ίδος	lyre	γαῦρος, ος, ον	fier, hautain
τὸ ῥόδον, ου	rose	ἔανός, ή, ὄν	beau
τὸ ὕδωρ, ὕδατος	eau	ἐμμελής, ής, ἔς	mélodieux
ὁ χρυσός, ου	or	λευκός, ή, ὄν	blanc
		μαλακός, ή, ὄν	doux, souple, moelleux
		τίμιος, α, ον	précieux

## PRESENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Sappho**, poétesse de la fin du VII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., a vécu à Mytilène, sur l'île de Lesbos.

Elle y fonda une école consacrée à Aphrodite pour jeunes filles nobles.

De son œuvre, nous n'avons que des fragments. Angélique Ionatos les chante, parfois en grec ancien, souvent dans une adaptation en grec moderne par Odysseus Elytis.

## TRADUCTION

(J'ai vu) une jeune fille très délicate qui cueillait des fleurs,  
chantant beaucoup plus doucement que la lyre,  
plus blanche que le lait,  
plus douce que l'eau,  
plus mélodieuse que les sons de la lyre,  
plus fière que le cheval,  
plus gracieuse que les roses,  
plus moelleuse qu'un beau vêtement,  
plus précieuse que l'or.

## GRAMMAIRE

- Etude du comparatif régulier en « τερος ».
- En profiter pour former les superlatifs en « τατος »
- Complément du comparatif (de supériorité) au génitif.
- Voir quelques irréguliers

*A noter l'absence d'article*

## LEXIQUE

### le mot « ἄνθος »

anthologie, chrysanthème, acanthe, polyanthe...

### le mot « γάλα – γάλακτος »

galactique, galaxie, galaxique, galactogène...

### le mot « λευκός »

leucocyte, leucémie, leucorrhée...

### le mot « ῥόδον »

Rhodes, Rhodésie, rhododendron...

### le mot « χρυσός »

chrysanthème (cf + haut), chryséléphantine, chrysalide, Chrysostome...

## PROLONGEMENTS

- Mémorisation du poème par les élèves.
- Débattre sur l'idéal féminin chez les Grecs, dans l'histoire, aujourd'hui.
- Ecouter les poèmes de Sappho chantés par Angélique Ionatos.